

神奇的 玻璃升降機

Charlie and the Great Glass Elevator

文／羅德·達爾 (Roald Dahl)

圖／昆丁·布雷克 (Quentin Blake)

譯／劉清彥



小天下



20	你不知道的羅德·達爾.....	271
19	叫人下床的絕招.....	258
18	寶寶長大了.....	250
17	全世界最老的人.....	232
16	負數國救援行動.....	222
15	旺卡返老維他命與負數國.....	208
14	再見，喬治娜外婆.....	178
13	旺卡還童維他命的配方.....	171
12	旺卡還童維他命的發明.....	156
11	回到巧克力工廠.....	148



11	尼德蟲怪大戰.....	130
10	一口吞掉.....	120
9	運輸太空艙有麻煩了——第一次攻擊！.....	105
8	可怕的尼德蟲怪.....	91
7	電梯裡的怪物.....	85
6	受邀到白宮.....	77
5	來自火星的人.....	61
4	總統.....	45
3	連結.....	34
2	「美國號」太空旅館.....	22
1	旺卡先生飛過頭了.....	6

目錄

書中主要人物介紹



約瑟爺爺



查理·巴克



威利·旺卡先生

巴克先生和巴克太太



蒂伯絲小姐



美國總統
蘭斯洛·吉里葛雷斯

旺卡先生飛過頭了

我們上次見到小查理的時候，他正坐在玻璃大電梯裡，盤旋在自己家鄉的上空。在那之前不久，旺卡先生才告訴他，要把那間神奇、非凡的巧克力大工廠送給他。現在，我們這位小朋友春風滿面的要和他的全家人一起去接管工廠。稍微提醒你一下，電梯裡的乘客有：

我們的小英雄查理·巴克。

卓越超凡的巧克力製造商威利·旺卡先生。

查理的父母巴克先生和巴克太太。

巴克先生的父母約瑟爺爺和約瑟芬奶奶。

巴克太太的父母喬治外公和喬治娜外婆。

約瑟芬奶奶、喬治娜外婆和喬治外公還躺在床上，那張床是在電梯升起前被推進去的。你一定還記得，約瑟爺爺早就跳下床，陪著查理參觀過工廠了。

現在，這座玻璃大電梯正在一千六百公尺的高空中平穩飛行，天空湛藍耀眼，一想到要住進那間舉世聞名的巧克力工廠，每個人就興奮得不得了。



約瑟爺爺在唱歌；

查理高興得活蹦亂跳；





巴克先生和巴克太太露出多年來的第一次微笑；

躺在床上的三位老人家也露出沒有牙齒的肉色牙齦，你看我，我看你，笑得合不攏嘴。



「到底是什麼東西，讓這個瘋狂的玩意兒可以飛上天呢？」約瑟芬奶奶扯著嗓子大聲問。

「夫人，」旺卡先生說：「它已經不再是電梯了，電梯只能在建築物裡上上下下，它現在飛上天了，所以它變成一臺升降機，玻璃升降機！」

「是什麼原因讓它飛起來的呢？」約瑟芬奶奶又問。

「天鈞。」旺卡先生說。

「你嚇壞我了。」約瑟芬奶奶說。

「親愛的女士，」旺卡先生說：

「這個景象對你來說也許很新奇，不過，只要你待久一點，就不會再大驚小怪了。」

「我猜想，」約瑟芬奶奶說：「這些天鈞的一端勾在我們坐的這臺新奇玩意兒上，對吧？」

「沒錯。」旺卡先生說。

「那麼，天鈞的另一端勾在哪裡呢？」約瑟芬奶奶問。





「我的耳朵一天比一天聾了，」旺卡先生說：「回到工廠以後，別忘了提醒我，打電話給我的耳鼻喉科醫生。」

「查理，」約瑟芬奶奶說：「我實在不大相信這位先生。」

「我也是，」喬治娜外婆附和，「他滿嘴胡說八道。」

查理向前傾著身子，彎下腰對兩位老太太輕聲說：「拜託，請不要讓

大家掃興，旺卡先生是一個很棒的人，他是我的朋友，我很喜歡他。」

「查理說得沒錯，」約瑟芬爺爺也湊了過來，「約瑟芬，你安靜一點，

別惹麻煩。」

「我們得快一點！」旺卡先生說：「我們有那麼多時間，卻一事無

成！不！等等！回轉！謝謝！現在，回工廠！」他邊拍手邊大叫，雙腳一

蹬，足足跳了半公尺高。「直接飛回工廠！不過，下降前我們必須先向上

飛，不停的向上！」

「我早就告訴過你們了，」約瑟芬奶奶說：「這個人瘋啦！」

「小聲點，約瑟芬，」約瑟芬爺爺說：「旺卡先生非常清楚自己在做什

麼。」

「他根本就失去理智了！」喬治娜外婆說。

「我們必須再飛高一點！」旺卡先生說：「我們一定要飛得很高、很

高才行！抱緊你們的肚子！」他按下一個棕色的按鈕，升降機震動了一

下，接著便發出可怕的咻咻聲響，像火箭般筆直的往上直衝。每個人緊緊

抓著彼此，而這臺大機器不斷加速前進，外面的咻咻風聲愈來愈大，也愈

來愈尖銳，直到變成刺耳的呼嘯聲，你必須大聲喊叫，才能夠讓自己的聲

音被聽見。

「停下來！」約瑟芬奶奶大叫，「約瑟，趕快叫他停下來！我要出

去！」



「救命啊！」喬治娜外婆大叫。

「快下降！」喬治外公大叫。

「不行，不行！」旺卡先生也向他們大叫，「我們一定得往上升！」

「可是，為什麼？」他們異口同聲的叫出來，「為什麼非得往上升不

可？」

「因為爬升得愈高，下降擊中目標的速度就愈快，」旺卡先生說：

「我們擊中目標時的速度一定要非常快才行。」

「我們要擊中什麼目標？」他們大喊。

「當然是工廠啊！」旺卡先生回答。

「你肯定是個瘋子，」約瑟芬奶奶說：「我們一定會摔得粉身碎

骨！」

「我們會像被砸爛的雞蛋！」喬治娜外婆說。

旺卡先生說：「我們非得冒這個險不可。」

「你在開玩笑吧，」約瑟芬奶奶說：「趕快告訴我們，你是在開玩

笑。」

「夫人，」旺卡先生說：「我從來不開玩笑。」

「喔，我的天哪！」喬治娜外婆叫喊，「我們都要摔成爛泥，每個人

都逃不掉！」

「很有可能。」旺卡先生說。

約瑟芬奶奶尖叫一聲，馬上鑽進被窩裡；喬治娜外婆緊緊抓著喬治外公，把他抓得快變形了。巴克先生和巴克太太也相擁站著，驚嚇得說不出話來。只有查理和約瑟爺爺還鎮定，他們已經跟了旺卡先生一整天時間，早就見怪不怪了。然而，當這臺大升降機不斷向上快速飛離地面時，就連查理也開始有點緊張了。「旺卡先生！」他努力壓過噪音大聲說：



「我不大明白，為什麼一定要用這麼快的速度向下俯衝呢？」

「好孩子，」旺卡先生回答：「如果我們不以這麼快的速度下降，回去時就沒有辦法穿透工廠的屋頂，要在這麼堅硬的屋頂上撞個洞，可是非常困難的事呢！」

「可是，屋頂已經有一個洞啦，」查理說：「我們出來的時候撞破的呀！」

「我們還得再撞個洞，」旺卡先生說：「兩個洞比一個洞好，所有的老鼠都會這麼告訴你。」

玻璃升降機愈飛愈高，沒多久，他們就看見地球上的陸地和海洋，如地圖一般在下方展開。那景象十分壯麗，只不過，當你站在升降機的玻璃地板往下看的時候，還是教人驚心動魄。現在，就連查理也開始提心吊膽了，他緊緊抓著約瑟爺爺的手，仰著頭，焦慮不安的看著老人家的臉。

「爺爺，我好害怕。」他說。

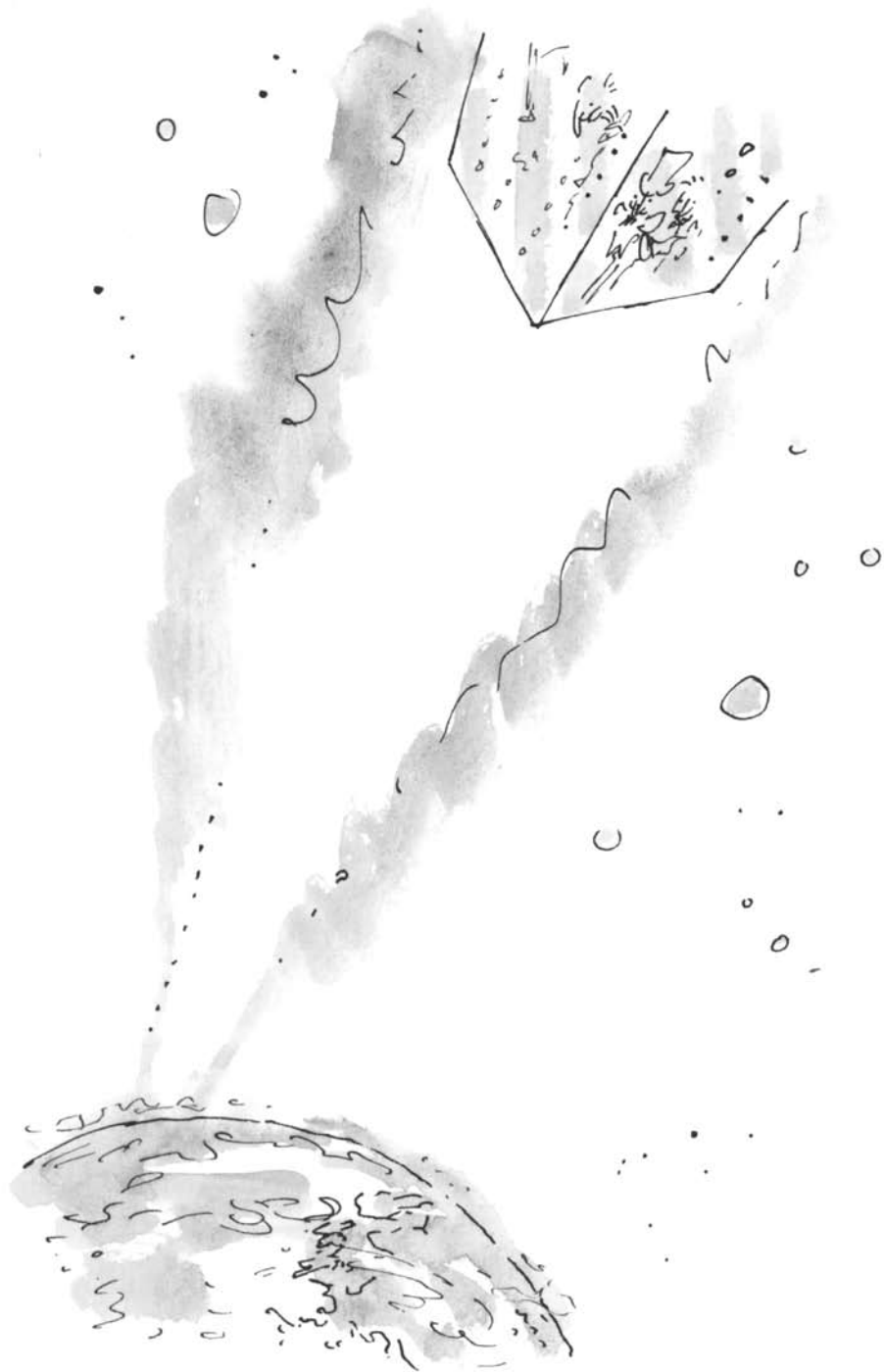
爺爺伸出手臂摟著查理的肩膀，把他摟近一些。「查理，我也是。」他說。

「旺卡先生！」查理大叫：「您不覺得已經飛得夠高了嗎？」

「相當接近了，」旺卡先生回答：「可是還不夠高，現在請不要跟我講話，別打擾我，這段時間我必須專心觀察才行。我的好孩子，你知道『差之毫釐，失之千里』的道理吧，現在就是這個關鍵時刻。你看見這個綠色按鈕了嗎？我必須在精準無誤的時間按下它，只要慢半秒鐘，我們可能就會飛得太高！」

「要是我們飛得太高會怎麼樣？」約瑟爺爺問。

「拜託、拜託，不要講話，讓我集中注意力！」旺卡先生說。
就在這個緊要關頭，約瑟奶奶突然從被子裡探出頭，並且朝床底窺



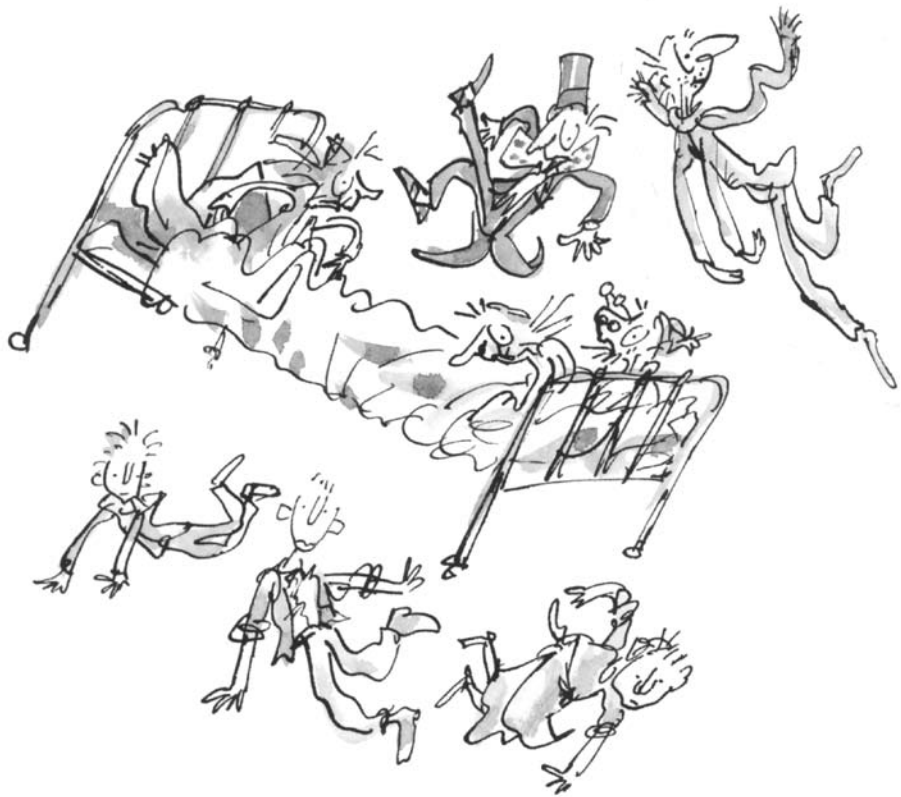
視了一眼。透過玻璃地板，她看見整個北美大陸就在距離他們三百公里的下方，看起來比巧克力棒大不了多少。「非得有人制止這個瘋子不可！」她尖叫一聲，接著便伸出乾巴巴的手，緊緊攬住旺卡先生上衣的燕尾，用力向後一拉，把他拉倒在床上。

「不！不！」旺卡先生一邊大叫，一邊用力掙脫，「放開我！我有要緊的事得做！千萬別干擾駕駛員！」

「你這個瘋子！」約瑟芬奶奶尖叫，她使勁的搖晃旺卡先生，把他搖得頭暈目眩。「馬上把我們送回家！」

「放開我！」旺卡先生大叫：「我得去按那個鈕，要不然我們就會飛得太高！放開我！快放開我！」但是約瑟芬奶奶說什麼就是不肯鬆手。

「查理！」旺卡先生叫喊：「按下那個鈕！綠色的那個！快，快，快！」
查理一個箭步跳向升降機的另一邊，伸出大拇指按下那個綠色的鈕。



可是，就在他按下後，升降機突然發出巨大的嗡嗡聲響，然後側翻向一邊，就連那個高速飛行所發出的咻咻聲響也消失了。升降機頓時籠罩在一片令人不寒而慄的寂靜中。

「太遲了！」旺卡先生發出慘叫，「啊，我的天哪！我們完蛋了！」

他說話的時候，那張躺著三位老人家、還有旺卡先生坐在他們身上的大床，開始緩緩離開升降機的地板，飄浮起來。查理、約瑟爺爺、巴克先生和太太也飄了起來。一時之間，玻璃升降機裡的每個人，連同那張床，都像氣球似的在裡面飄來飄去。

「看看你做的好事！」旺卡先生邊飄浮邊責問。

「發生了什麼事？」約瑟芬奶奶已經完全飄離那張床，穿著睡衣在升降機的天花板附近飄浮著。

「我們飛過頭了嗎？」查理問。

「飛過頭？」旺卡先生大叫：「我們當然飛過頭了！朋友們，知道我們到哪兒了嗎？我們已經進入地球軌道了！」

大家面面相覷，目瞪口呆，驚訝得說不出話來。

「我們現在正以每小時兩萬七千三百五十三公里的速度環繞地球飛行，」旺卡先生說：「你們有什麼感覺？」

「我覺得有點悶悶的！」喬治娜外婆氣喘吁吁的說：



「我快要喘不過氣來了！」

「你當然會有這種感覺，」旺卡先生說：「這裡根本沒有空氣。」他像游泳般飄向天花板上，一個標示著「氧氣」的按鈕，伸手按下這個鈕。

「現在沒事啦，」他說：「盡量呼吸吧！」

「這是我有過最奇怪的感覺，」查理邊飄浮邊說：「我覺得自己像個泡泡！」

「很棒啊！」約瑟爺爺說：「我也覺得自己一點重量也沒有。」

「您的確沒有重量，」旺卡先生說：「我們每個人現在都沒有重量，

一丁點兒重量都沒有。」

「胡說八道！」喬治娜外婆說：「我的體重是六十二公斤。」

「可是您現在沒有重量，」旺卡先生說：「您完全沒有重量。」

喬治外公、喬治娜外婆和約瑟芬奶奶三位老人家，努力想要爬回床

上，可是，不管他們怎麼做都辦不到。床已經飄浮在半空中了，他們當然也在飄浮，所以每次他們一靠近那張床的上方想躺下來，卻又飄浮起來。查理和約瑟爺爺看見他們的模樣，忍不住捧腹大笑。「你們笑什麼？」約瑟芬奶奶問。

「我們終於把你們弄下床了。」約瑟爺爺說。

「住嘴！快把我們弄回床上！」約瑟芬奶奶氣呼呼的說。

「我看還是算了吧，」旺卡先生說：「你們永遠沒有辦法躺下來，就高興的飄來飄去吧。」

「那個傢伙真是個瘋子！」喬治娜外婆說：「我說呀，我們一定要好好盯著他，否則大家都會被他整死！」